minokamo

岐阜県美濃加茂市広報紙外国語版（ポルトガル語・英語）

2016
5
mai May
No. 180

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

PORTUGUÊS

De junho a setembro, os Lixos Queimáveis serão Coletados 3 Vezes por Semana
（ ６月から９月まで、可燃ごみの収集日が週３回になります ）

Região	Dias de Coleta
Ota, Hachiya, Kamono, Ibuka	seg, qua, sex
Kobi, Shimoyoneda, Yamanoue, Miwa	ter, qui, sáb

Pedido da Seção do Meio Ambiente :
- Lixos sem separar corretamente, sem nome e outros, poderão ser causas de problemas. Respeitem as regras sem falta.
- Materiais que podem ser reciclados como garrafas PET, bandejas de isopor e outros, lave e leve para reciclar.
- Retire bem a água dos lixos molhados.
- Jogar os lixos nos locais determinados das 6:00 - 8:00 da manhã, do dia da coleta.
- Escreva sem falta o seu nome e o do edifício (ou assoc. de moradores) nos sacos de lixo especificados pela cidade (igualmente para os adesivos dos lixos de grande porte e nas etiquetas para entulhos).

Informações :
Seção do Meio Ambiente ☎ (0574) 25-2111 (R.306)

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

ENGLISH

From June to September, flammable waste collection will be 3 days a week
（ ６月から９月まで、可燃ごみの収集日が週３回になります ）

Place	Collection Date
Ota, Hachiya, Kamono, Ibuka	Mon, Wed, Fri
Kobi, Shimoyoneda, Yamanoue, Miwa	Tue, Thu, Sat

A request from the Environmental Division :
- Unsegregated and unlabeled garbage bags may cause trouble so you must obey the rules.
- For recylables like PET bottles, food trays and etc. please wash them before throwing them out.
- Please drain food scraps/kitchen wastes properly.
- Please take out your garbage to the designated location on the collection day from 6:00am until 8:00am.
- Please place your garbage inside the city designated garbage bags and please write your apartment/mansion name and your name on it (also on the bulk garbage sticker and rubble tag).

For Inquiries, call:
Environment Division ☎(0574) 25-2111 (Ext. 306)

Por

Consulta de Pagamento aos Domingos
（ 日曜納付相談 ）

22/mai (dom) 9:00 – 12:00

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shiminzei*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.
Local : Prefeitura de Minokamo
Obs.: Haverá intérprete em Português.

Eng

Payment Consultation on Sunday
（ 日曜納付相談 ）

May 22 (Sun) 9:00 – 12:00

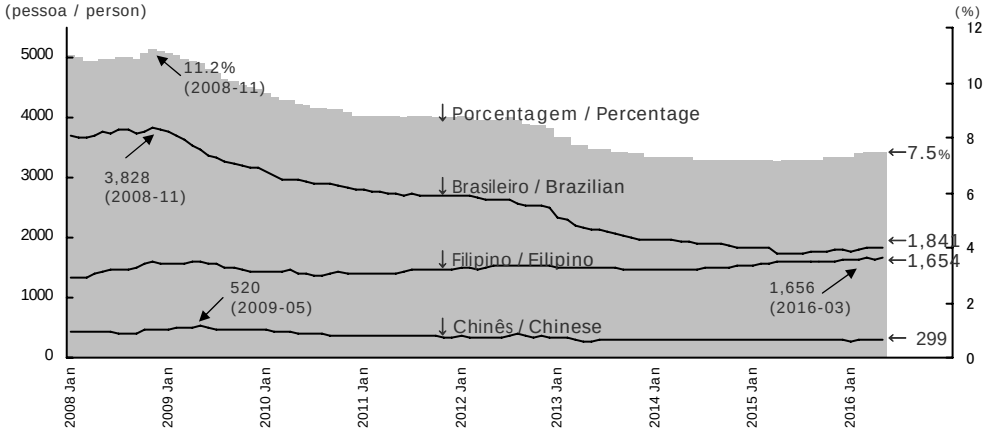
Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) and Tax (Shiminzei) is available on every 4th Sunday of the month.

Place: Minokamo City Hall
Note: There will be Tagalog/English interpreters available.

População de Estrangeiros em Minokamo
Foreigners Population in Minokamo
美濃加茂市の外国人住民数（2016 年 5 月 1 日現在）

(Dados de **1 / mai** / 2016)
(As of **May 1**, 2016)
(pessoa / person)

Nacionalidade	Nationality	População Population	Variação (relativo ao mês anterior) Changes from last month
Brasileiro	Brazilian	1 841	+6
Filipino	Filipino	1 654	+14
Chinês	Chinese	299	+3
Outros	Others	409	+ 3
Estrangeiros Total	Foreigners Total	4 203	+26
Total da cidade	**City total**	**56 020**	**+69**
Porcentagem de estrangeiros	**Percentage of foreigners**	**7.5 %**	-----



PORTUGUÊS

Aulas de Japonês
（ 日本語教室 ）

Data e Horário	**- Todas as quartas 19:00 - 20:45** **- Todos os sábados 10:00 - 12:00** * Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior.
Local	*Shogai Gakushu Center* - 5º andar (Centro de Estudos Permanentes)

Informações:
Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Consulta Jurídica Gratuita com Advogado Japonês (é necessário fazer reserva)
（ 弁護士無料相談（要予約））

Data e Horário	**25/mai (qua)・8/jun (qua)** **13:00 - 16:00**
Local	*Sogo Fukushi Kaikan* (Centro Geral de Assistência Social)
Obs.	- A reserva deverá ser feita no mesmo dia da consulta, entre 8:30-12:00 de manhã. - Não haverá intérprete.

Informações:
Conselho de Assistência Social (*Shakai Fukushi Kyogikai*)
☎ (0574) 28-6111

Seu Cachorro Deve Receber a Vacina Preventiva Contra a Raiva
（ 愛犬に狂犬病予防注射を受けさせてください ）

Custo da Vacina : ¥3.150 por cachorro
(¥2.600 - vacinação e ¥550 - plaqueta comprovando a vacinação)
Registro do Cachorro :
Caso o cachorro não esteja registrado ou houve uma mudança nos dados registrados, efetuar os respectivos trâmites na Prefeitura.
*Para um novo registro é necessário ¥3.000 por cachorro.

Informações :
Seção do Meio Ambiente
☎ (0574) 25-2111 (R.306)

Festival de Dança em Minokamo
（ みのかもダンスフェスタ ）

Data	**28 (sáb)・29 (dom) / mai**
Horário	Abertura do local 12:30 Início 13:00
Local	*Bunka Kaikan*(Teatro Municipal) de Minokamo (Minokamo-shi Shima-cho 2-5-27)
Entrada	・¥500 (válido para os 2 dias) ・Assento livre/Entrada franca para as crianças com menos de 6 anos ・Venda do bilhete a partir do 17/abr (dom) 9:00 ~

Informações :
Teatro Municipal de Minokamo
☎ (0574) 25-1108

ENGLISH

Japanese Language Class
（ 日本語教室 ）

Class Hours	**- Every Wed at 7:00pm - 8:45pm** **- Every Sat at 10:00am - 12:00pm** * In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before.
Location	*Shogai Gakushu Center* - 5th floor (Lifelong Learning Center)

For inquiries, please contact:
Minokamo International Exchange Association (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Free Legal Consultation with a Japanese Attorney (Reservation Needed)
（ 弁護士無料相談（要予約））

Date/Time	**May 25 (Wed) and Jun 8 (Wed)** **1:00 - 4:00pm**
Place	*Sogo Fukushi Kaikan* (General Welfare Center)
Note	－It is necessary to reserve via phone from 8:30 am to 12:00 pm on the day of the consultation. －There are no interpreters available.

For inquiries, please contact:
Council of Social Welfare (*Shakaifukushi Kyogikai*)
☎ (0574) 28-6111

Let your Dog Receive Rabies Vaccination
（ 愛犬に狂犬病予防注射を受けさせてください ）

Vaccination Fee: 3,150 yen each dog
(2,600 yen for the vaccination fee and 550 yen for the vaccination certification tag)
Dog Registration:
If the dog is not yet registered or if there are any changes to its registered details, please do the necessary procedures at the city hall.
*For a new dog registration, a 3,000 yen fee is required.

For inquiries, please contact:
Environment Division
☎ (0574) 25-2111 (Ext. 306)

Minokamo Dance Festival
（ みのかもダンスフェスタ ）

Date:	**May 28 (Sat) - May 29 (Sun)**
Time:	Opens at 12:30pm ・ Starts at 1:00pm
Place:	Minokamo City Cultural Hall (*Bunka Kaikan*) (Minokamo Shi Shima-Cho 2-5-27)
Ticket Price:	・¥500 (Valid for 2 days) ・Non reserve seats / 6 yrs. old and below are free of charge. ・Ticket sales begin on April 17 (Sun) from 9:00 am~

For inquiries, please contact:
Minokamo City Cultural Hall
☎ (0574)25-1108

PORTUGUÊS

Plantão aos Domingos e Feriados
（ 休日急患診療所 ）

Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

Data	Nome	TEL
15/mai (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
22/mai (dom)	Clínica Kabuchi Yamada	46-0035
29/mai (dom)	Clínica Pediátrica Ando	26-0812
5/jun (dom)	Clínica Ortopédica Nojiri	25-3500
12/jun (dom)	Clínica Tahara	53-5588
19/jun (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 15:00)

Data	Nome	TEL
15/mai (dom)	Clínica Odont. Matsumura	26-2221
22/mai (dom)	Clínica Odont. Fukui	26-2266
29/mai (dom)	Clínica Odont. Takenoko	42-6073
5/jun (dom)	Clínica Odont. Fukuta	24-0606
12/jun (dom)	Clínica Odont. Miyamoto	24-7070
19/jun (dom)	Clínica Odont. Hiro	25-2097

*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

Estação de Reciclagem
（ リサイクルステーション ）

Data/hor. : 5/jun (dom) 9:00 – 11:00

Local : Parque Nakanoshima (Estacion. do antigo *Nihon Rhine Shuros* (Fica ao lado da Ponte Ota (ponte azul), na margem do rio Kisogawa.))

Informações :
Seção do Meio Ambiente
☎ (0574) 25-2111 (R.307)

Vamos Conhecer a Escola Japonesa
（ 日本の学校を知ろう ）

Escolas Públicas Primárias e Ginasiais
（公立小・中学校）

No Japão, as crianças de 6 a 15 anos, estão na faixa etária do ensino obrigatório. A Lei Japonesa não obriga os pais estrangeiros a matricularem sua criança numa escola pública japonesa. Porém se desejarem matricular a criança numa escola pública primária ou ginasial, será possível, com a condição de que obedeçam as regras da escola.

Em Minokamo, existem programas de apoio às crianças que tem dificuldade no japonês.

Conforme o nível de japonês da criança, estimulamos os estudos da seguinte forma:

1. Sala de Orientação Inicial para Adaptação, “Sala NOZOMI” - Estudo intensivo do japonês simples, onde treinam a ler e a escrever o japonês, palavras e frases necessárias na vida escolar, matemática, regras e comportamento dentro da escola e da sociedade japonesa.
2. Sala Internacional (ou Sala de Língua Japonesa), conforme sua necessidade (transitório) - Estudo do conteúdo didático que não conseguiu compreender na aula, ajuda de um(a) intérprete na sala de aula, etc.
3. Estudar juntamente com os outros colegas de classe.

*Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)
Editado pelo: Comitê Educacional （ 提供：市教育委員会 ）

ENGLISH

Doctors on Duty During Weekends & Holidays
（ 休日急患診療所 ）

Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

Date	Name	TEL
May 15 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
May 22 (Sun)	Kabuchi Yamada Clinic	46-0035
May 29 (Sun)	Ando Clinic	26-0812
Jun 5 (Sun)	Nojiri Orthopedic Surgical Clinic	25-3500
Jun 12 (Sun)	Tahara Clinic	53-5588
Jun 19 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181

Dental Clinics (9:00am – 3:00pm)

Date	Name	TEL
May 15 (Sun)	Matsumura Dental Clinic	26-2221
May 22 (Sun)	Fukui Dental Clinic	26-2266
May 29 (Sun)	Takenoko Dental Clinic	42-6073
Jun 5 (Sun)	Fukuta Dental Clinic	24-0606
Jun 12 (Sun)	Miyamoto Dental Clinic	24-7070
Jun 19 (Sun)	Hiro Dental Clinic	25-2097

* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25–2181.

Recycle Station
（ リサイクルステーション ）

Date/Time: Jun 5 (Sun) 9:00am – 11:00am

Place: Nakanoshima Park (Formerly known as the *Nihon Rhine Shuros* parking lot and is located near *The Ota Bridge of The Kisogawa River*.)

For inquiries, please contact:
Environment Division
☎ (0574) 25–2111 (Ext.307)

Getting to Know Japanese School
（ 日本の学校を知ろう ）

A Public Elementary School and Junior High School
（公立小・中学校）

In Japan, a 6 to 15 year old child is at the age of compulsory education. Foreign parents are not obliged by Japanese law to have their child enter a Japanese public school. However, if they wish to enroll their child to a Japanese school, they can enroll to a public elementary and junior high school on the condition that they will obey the rules of the school.

In Minokamo City, there are programs to support a child who does not understand Japanese language.

We facilitate the following in accordance with the Japanese language level of the child.

1. Attend the Initial Guidance Classroom “Nozomi Classroom” – Reading and writing of Japanese language, initial guidance of Japanese language necessary for school life, arithmetic (mathematics), Japanese school and social rule.
2. Go to the Japanese language classroom (or an international classroom) as needed – to study things they were not able to understand during the lesson of the subject or have the support of the interpreter in the classroom.
3. Learn together with other friends enrolled in the class.

*In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25–2111 (Ext.344)
Article written by: Board of Education （ 提供：市教育委員会 ）

PORTUGUÊS

Vacinação, Exames Médicos e Consultas para Crianças

（ 子どもの予防接種、健診、相談 **6月**分 ）

jun / 2016

Tipo	Conteúdo	Data	Recepção	Nascimento e obs.	Local
Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança (*Boshi techo*)		**seg-sex exceto feriados**	**É necessário fazer reserva**	Trazer: comprovante de gravidez (do médico); *My Number*; *Zairyu Card*.	***Hoken Center*** (Centro de Saúde) É possível solicitar intérprete para o Português ☎ (0574) 25-2111 (R.388)
Explicação sobre as vacinas				Às gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3)**.**	
Exames Médicos	4 meses	**10 / jun (sex)** **30 / jun (qui)**	Será enviado um aviso individual antecipadamente.	Nasc.: **fev / 2016**	
	1 ano e 6 meses	**15 / jun (qua)** **24 / jun (sex)**		Nasc.: **nov / 2014**	
	3 anos	**3 / jun (sex)** **21 / jun (ter)**		Nasc.: **mai / 2013**	
Aulas e Consultas	Consulta para bebês de 6 meses	**9 / jun (qui)** **15 / jun (qua)**	9:20 – 9:40 (*1)	Nasc.: **nov / 2015** Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno).	
	Espaço de recreação para bebês de 9 meses	**17 / jun (sex)**	9:20 – 9:40 (*1) (*2)	Nasc.: **ago / 2015**	
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	**23 / jun (qui)**	9:20 – 9:35 (*1)	Nasc.: **mai / 2014** Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo.	
	Consulta sobre crianças (Idade: 0 – 6 anos)	**28/ jun (ter)**	9:00 – 10:45 (*2)	É necessário fazer a reserva.	

(*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (*3) *Boshi techo*

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:
〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Shisei Joho-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português
Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)
Tel (0574) 25-2111 (R. 364 / 366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Local Prefeitura (no *Chiiki Shinko-ka*)

ENGLISH

Vaccinations, Health Checkups and Consultations for Children

（ 子どもの予防接種、健診、相談 **6月**分 ）

Jun/ 2016

Type	Name	Date	Reception	Date of birth, remarks	Place
Issuing of the Mother and Child Health Handbook (*Boshi techo*)		**Mon–Fri Except Holidays**	**Reservation is required.**	Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor);My Number; Residence Card.	***Hoken Center*** (Health Center) English / Tagalog interpretation is available for request. ☎ (0574) 25-2111 (Ext.388)
Vaccination Briefing Session				For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3).	
Health Checkups	4 months old	**Jun 10 (Fri)** **Jun 30 (Thu)**	Individual notice will be sent in advance.	Children born during **Feb 2016**	
	1 year and 6 months old	**Jun 15 (Wed)** **Jun 24 (Fri)**		Children born during **Nov 2014**	
	3 years old	**Jun 3 (Fri)** **Jun 21 (Tue)**		Children born during **May 2013**	
Lessons & Consultations	Childcare Consultation for 6-month-old infants	**Jun 9 (Thu)** **Jun 15 (Wed)**	9:20–9:40am (*1)	Children born during **Nov 2015** Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys.	
	Development classroom for 9-month-old infants	**Jun 17 (Fri)**	9:20–9:40am (*1) (*2)	Children born during **Aug 2015**	
	Tooth brushing lesson for 2-year-old children	**Jun 23 (Thu)**	9:20–9:35am (*1)	Children born during **May 2014** Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup.	
	Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old)	**Jun 28 (Tue)**	9:00–10:45am (*2)	Reservation is required.	

(*1) Reservation is NOT required. (*2) No notification letter will be sent. (*3) *Boshi techo*

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:
〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Shisei Joho-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog
Hours 8:30am-5:15pm (Mon–Fri, except holidays)
Tel (0574) 25-2111 (Ext. 364 / 366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Place City Hall (at *Chiiki Shinko-ka*)